

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE DEZEMBRO DE 2017

(N.º1388 1389)



Leia nesta edição

- AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO E PERÍODO DE RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO
- AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO
- 69ª SEMANA DOS DIREITOS HUMANOS
- EXAME DE SAÚDE DO BEBÊ DO MÊS DE DEZEMBRO DE 2017
- ESCREVA UMA CARTA PARA O PREFEITO



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura (de 14/8 até meados de maio de 2019 provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



Portugues

K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi) 070-5661-7345 (Mizuno)	200 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO E PERÍODO DE RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)

- No feriado do dia 1 de janeiro a coleta de lixo será realizada normalmente, porém o centro não estará recebendo lixos levados diretamente no local. (Verifique no calendário de lixo).



Sobre jogar lixo nas datas abaixo:

	MANHÃ Das 9h às 12h	TARDE Das 13h à 16h15
29 DE DEZEMBRO (sex)	Lixos de grande porte (inclusive equipamentos elétricos pequenos)	Lixo queimável Plásticos
30 DE DEZEMBRO (sáb)	Tubos fluorescentes, etc	Latas, metais, vidros Jornais, revistas, papelão

Maiores detalhes, veja no calendário de lixo.

SERVIÇOS PÚBLICOS: CALENDÁRIO DE FINAL E INÍCIO DO ANO NOVO

Os Serviços públicos de Hikone fecharão suas atividades no período entre:

29 de dezembro de 2017 ~3 de janeiro de 2018

- Caso necessite solicitar documentos na prefeitura favor fazê-lo até o dia 28 de dezembro (quinta).
- O serviço de plantão durante o período de recesso atenderá somente os trâmites de emissão de certificados como registro de nascimento e atestado de óbito (das 8h30 até 17h15), registro de casamento(não incluso trâmites de mudança de endereço)

Observações:

- Caso for levar os lixos diretamente no centro, pedimos que não deixem para a última hora, pois haverá grande congestionamento no local. Dê preferência para jogar os lixos nos dias de coleta do bairro.
- Os lixos que são soterrados (cerâmicas e outros) devem ser levados no Nakayama Touki ba, porém é necessário que leve junto o formulário de autorização que pode ser solicitado na prefeitura, no seiso senta ou nas sub-prefeituras.
- Sobre solicitar o uso ou cancelamento dos serviços de água e esgoto assim como o pagamento dos mesmos, o atendimento será realizado pelo Centro de serviço de atendimento ao consumidor (em Asahi machi 1-22, próximo a prefeitura) das 9h até às 17h.
- Para o pagamento dos impostos, do seguro de saúde nacional, do serviço de recolhimento de dejetos e do serviço de água e esgoto, utilize os bancos descritos no boleto de pagamento ou as lojas de conveniências.

Quadro geral de funcionamento dos serviços públicos no final e início de ano
(A marca ● significa que o serviço está funcionando)

Serviços		Datas			dezembro			janeiro de 2018			Contatos
		29	30	31	1	2	3				
Seiso Senta (Centro de Processamento do lixo)	Coleta de lixo	●	●							<p>※ A coleta nos bairros será apenas de lixo queimável</p> <p>Se for levar o lixo no centro:</p> <p>➤ Para Lixo de grande porte: Horário: 9h~12h</p> <p>➤ Para outros tipos de lixo(queimável, plásticos recicláveis, latas, metais, vidros, garrafas pet, revistas, jornais, roupas)</p> <p>Horário: das 13h às 16h15</p> <p>※Maiores detalhes no calendário de lixo TEL 22-2734 (Seiso Senta)</p>	
	Quando levados diretamente no centro	Lixo de Grande Porte	M	M							
Lixo Queimável E Lixo Plásticos recicláveis		T	T								
Nakayama Touki-ba	Lixos de Aterro	●	●						<p>Das 9h~16:30h</p> <p>Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai TEL 0749-26-5250</p>		
Serviço de Cremação (Kasou jigyou)		●	●	●		●	●		<p>Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai (shiu en) TEL 0749-48-1318</p>		
Serviço de Coleta de dejetos humanos		●	●						<p>Hikone-shi Jimu Kousha TEL 0749-23-4135</p>		
Serviço de água , abertura e fechamento de conta, pagamentos		●	●	●					<p>Gesuido Ryoukin Okyaku-sama Sabisu Center Tel 0749-27-2802 FAX 27-2803 Das 9h às 17h</p>		
Serviço de Atendimento médico nos domingos, feriados e no final e início de ano Especialidades: Pediatria e Clínica geral		●	●	●	●	●	●		<p>Das 10h~19h (Recepção até às 18h30)</p> <p>Local : Kusunoki Senta (Centro de Saúde Saúde Kusunoki, ao lado do Hospital Municipal) TEL 0749-22-1119</p>		
Hospital Municipal: Somente para atendimento médico de emergência		●	●	●	●	●	●		<p>Serviço de emergência do hospital Municipal de Hikone (Hikone Shiritsu Byouin, Kinkyu senta) TEL 0749-22-6050</p>		

**AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO
DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO Horário de atendimento: das 9h00 as 15h30**

DATA	NOME DA CLÍNICA ODONTOLÓGICA	ENDEREÇO	TELEFONE
29/12	Nakajima	Hikone shi Motomachi 3-12	0749-233907
30/12	Takii	Hikone shi Tahara machi 365-1	0749-43-2400
31/12	Ikeda	Hikone shi Takamiya cho 702-5	0749-27-1717
1/1/2016	Tsutsumi	Hikone shi Hara cho 850-175	0749-24-2363
2/jan	Anzawa	Hikone shi Koizumi cho 106-9	0749-22-6191
3/jan.	Kitamura	Hikone shi Shiro machi 2-15-7	0749-22-0622



LIMPEZA DA NEVE NAS RUAS DA CIDADE

No inverno, durante o período de 1 de dezembro até 20 de março a prefeitura estará realizando a limpeza da neve acumulada nas ruas da cidade. O horário da limpeza será da madrugada até o amanhecer para que as vias não se congelem, por isso não deixar estacionados os carros nas ruas para não atrapalhar o trabalho de limpeza. Pedese também a compreensão de todos, pois não será possível a limpeza de todas as ruas da cidade. Por isso, é necessário que cada cidadão ajude a limpar a neve da rua que mora, do percurso para a escola, etc. colaborando com a associação de bairros, associação de pais e mestres, etc.

UTILIZE A INTERNET PARA VERIFICAR A SITUAÇÃO DE FILIAÇÃO

NO SEGURO DE PENSÃO

Através deste serviço chamado [NENKIN NET], o filiado poderá verificar seus dados referente ao seguro pensão assim como fazer uma prévia de quanto seria o seu seguro pensão ao se aposentar. É necessário que faça a assinatura de usuário. Utilize a homepage da instituição para fazer a solicitação.

PROTEGENDO AS PESSOAS COM DEMÊNCIA SENIL

Atualmente, o número de pessoas com demência senil desaparecidas ultrapassam a casa dos 10 mil (aproximadamente 15 mil 432 pessoas em 2016). A pessoa com demência senil fica confusa com o que acontece ao seu redor e poderá acontecer de não conseguir mais achar o caminho de volta para casa acabando por se perder.

A prefeitura de Hikone tem tomado providências para ajudar a descobrir pessoas desaparecidas o mais rápido possível através do sistema de emissão de mensagens à procura de pessoas desaparecidas. É necessário que faça o registro prévio da pessoa pois isto facilitará a emissão das mensagens. Ao fazer o registro receberá um adesivo para que seja colado nos sapatos da pessoa com quadro de demência senil.

Também, é necessário a colaboração da comunidade para que, ao perceber que uma pessoa está perdida tentar conversar com ela e após entrar em contato com as autoridades. A família também deverá tomar o cuidado de alertar a vizinhanças sobre a situação de ter um familiar nessas condições.

São pequenos cuidados que ajudará a diminuir os casos de desaparecimentos de entes queridos. Informações: Setor Iryou Fukushi Suishin Shitsu 0749-24-0828

TÓPICO SOBRE MEIO AMBIENTE

Como jogar os produtos eletrônicos

A cidade de Hikone realiza a reciclagem dos produtos de pequeno porte, por isso é feito o recolhimento destes de modo gratuito.

Exemplo de produtos eletrônicos de pequeno porte

Aquecedor de frio, secador de cabelo, ferro de passar roupa, máquina de costura, forno de microondas, torradeira de forno, chapa elétrica, pote de água elétrica, barbeador, telefone fixo, câmera digital (apagar todos os dados), câmera de vídeo (apagar todos os dados), telefone celular (é mais indicado devolver na loja que adquiriu), impressora, equipamento de game, aparelho de DVD, etc.

No caso de levar diretamente no Centro de Processamento de lixo (Seiso senta)

Para eletrônicos de pequeno porte é gratuito. Mas se for solicitado o recolhimento em casa o serviço será cobrado.

Produtos eletrônicos que não são aceitos

Televisão, geladeira (inclusive freezer), ar condicionado, máquina de lavar roupa (inclusive secadora). Estes produtos, por lei a empresa fabricante ficou encarregada de realizar a reciclagem. Por isso, o Centro de Lixo não os recolhem. Entre em contato com a loja que adquiriu estes produtos para se desfazer deles ou no caso da compra de um novo produto converse com a loja sobre a possibilidade de recolhê-lo. Por fim, se não for possível nenhuma dessas opções deverá compra nos correios o selo de reciclagem e levar o produto até o local autorizado a fazer a coleta (este local transportará o produto até a respectiva empresa de fabricação).

Local de coleta: Takashima Un-yu Kabushiki gaisha Hikone Eigyou sho (empresa de transporte Takashima)

Endereço: Inugami gun Taga cho Nakagawahara 454-2 Tel 0749-21-3540

INFORMES DO CENTRO DE DEFESA DO CONSUMIDOR

➤ Atenção pois os casos de problemas de contrato na aquisição de telefone celular e smartphone estão aumentando!

Estes aparelhos fazem parte do nosso cotidiano a tal ponto que não podemos viver sem eles. Porém, estamos recebendo muitas consultas do consumidor sobre cancelar o contrato.

Os principais conteúdos das consultas:

- Mal acabou de fazer o contrato e surgiram problemas
- Foi falado que o custo da ligação iria ficar mais barato porém, foram feitos acréscimos de serviços opcionais e os custos ficaram mais caro do que antes.
- Fez a mudança de uma operadora para outra porém a velocidade de comunicação ficou mais lento que antes.
- Foi feito a cobrança do tablet posteriormente sendo que tinha sido falado que o mesmo era gratuito.
- Foi cobrado um valor alto pelo cancelamento
- Outros

Os cuidados que deve tomar no momento de fazer o contrato

- ① Compare o novo contrato com o antigo
 - ② Quando for mudar de operadora: verifique os seguintes conteúdos (custos com obras, com as taxas diversas, com taxas de cancelamento, com o restante dos custos, etc.
 - ③ Nas lojas, não se deixar convencer por propostas de opções que se mostrem vantajosas.
- Muito cuidado com e-mail e boleto de cobrança via correios falsos solicitando pagamentos! Geralmente colocam um telefone de contato e a pessoa que fica na dúvida acaba ligando no número descrito. E assim começam as cobranças de conteúdos variados! Por isso não telefonar jamais! Para qualquer dúvida não deixe de nos consultar primeiro!

69ª SEMANA DOS DIREITOS HUMANOS

De 4 a 10 de dezembro é a semana da reflexão sobre os Direitos Humanos.

Os direitos humanos são de todos e adquiridos desde a concepção do ser humano.

É dever de todos contribuir para a construção de uma sociedade com igualdade de direitos onde todos possam conviver juntos sem preconceitos ou discriminações. Para isso, é necessário que cada um de nós tenhamos a compreensão correta sobre os direitos humanos.

Vamos aproveitar essa semana para conversarmos sobre o assunto com nossa família, amigos, colegas de trabalho, vizinhos, etc.

Abaixo os locais de consultas sobre direitos humanos (de segunda à sexta das 8h30 às 17h15), exceto sábados, domingos, feriados, recesso de final e início de ano.

- Zenkoku Kyoutsu Jinken Soudan daiyaru (Telefone comum de consultas sobre direitos humanos em todo território nacional)
TEL. 0570-003-110
- Kodomo Jinken 110 (SOS direitos humanos da criança)
TEL. 0120-007-110
- Josei no jinken hotto rain (HOT LINE para direitos humanos da mulher)
TEL. 0570-070-810
- Gaikokujin jinken soudan daiyaru (Consultas sobre direitos humanos em vários idiomas)
TEL. 0570-090-911
- Otsu chihou houmu kyoku Hikone shikyoku (Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone Tel. ☐ 0749-22-0242

CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DURANTE OS FERIADOS DE FINAL DE ANO

A campanha ocorrerá no período de 1 a 31 de dezembro. Muito cuidado com os seguintes itens:

- JAMAIS DIGIRIR O CARRO ALCOOLIZADO: é uma época de festividades onde a maioria das comemorações vem acompanhadas de bebidas alcoólicas. Muito cuidado!
- Os dias estão escurecendo mais rápidos, não esquecer de acender os fârois do carro ao entardecer.
- Para que os motoristas de carro percebam a presença dos pedestres, estes devem utilizar roupas claras ou pregar na roupa materiais que brilham com a luz dos faróis.
- Os ciclistas devem sempre andar de bicicleta usando capacetes e com o farol da bicicleta aceso (na província de Shiga, a Portaria para ciclistas promove o uso de capacete nas crianças, estudantes e idosos).

UM NOVO BAIRRO NA CIDADE DE HIKONE



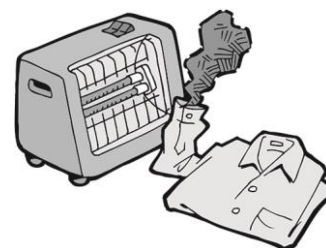
Bairro: Eki Higashi chou
Lado leste da estação de trem JR Hikone

INFORMATIVOS DO CORPO DE BOMBEIROS

O inverno está se aproximando e muitas pessoas estão começando a preparar os equipamentos de aquecimento domésticos. Mas, infelizmente é uma época na qual os casos de incêndios aumentam e a maioria das causas são os aquecedores de ar domésticos. Geralmente o incêndio acontece por deixarem materiais inflamáveis perto, por esquecer de desligar o aparelho, o aparelho cair, devido uso incorreto, etc. Por isso, pede-se para que tomem o máximo de cuidado na prevenção contra incêndios.

Os cuidados no uso dos aparelhos de aquecimento de ar

- Os aparelhos de aquecimento que utilizam derivados de petróleo são a base de querosene portanto jamais utilize gasolina!
- Jamais deixe perto dos aquecedores materiais que pegam fogo facilmente como papéis, roupas, etc. Também não usar o aparelho para secar roupas!
- Renovar o ar de tempo em tempo. Num ambiente fechado o nível de dióxido de carbono aumenta e poderá acabar por se intoxicar!
- Deixar o aparelho bem fixado para que ele não caia caso aconteça um terremoto!



Os cuidados na hora de por o querosene no aparelho

- Sempre desligar o aparelho antes de repor o querosene
- Fechar bem a tampa dos tanques tipo cartuchos

Fazer a verificação do Liga/Desliga do aparelho

- Após ligar o aparelho verifique se o fogo está queimando sem problemas
- Verifique se desligou o aparelho antes de sair de casa ou antes de dormir

Os cuidados com o armazenamento de materiais perigosos

- O querosene deve ser acondicionado em galões de metal ou poliestileno que contém a marca de segurança do produto além do certificado de segurança. A tampa deve estar bem fechada.
- Deixar em local seguro, longe dos aparelhos e da luz solar, num local bem ventilado.
- Deve ser um local que, caso o galão cair ele não se quebre.

Não utilizar sobras de querosene de outra estação

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	17/12	8h as 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Hikone Eco Market	3/12	9h às 12h	Hikone Sougou chihou oroshijou Anjiki Nakamachi	Encontrará vários produtos reciclados Cancelado caso cjhover
Evento no Centro de Estudos Japoneses da Universidade de Michigan	Dia 6/12	19h às 20h30	Matsubara cho	Contos folclóricos Vagas: dia 1 de dezembro Inscrições: tel 0749-26-3400 FAX 24-9356 Custos: gratuito Crianças pequenas devem vir com os pais
Atividades de Criação de Filhos	Dia 11/12	10h30 às 11h30	Fukushi Senta Edifício Axexo (bekkan) 2º andar	Encontro com outros pais e suas crianças para um bate-papo sobre criação de filhos. Gratuito e não é necessário reservar. Levar bebida própria

A SALA DA NATÁLIA – O que é “eto”?

Certa vez eu tive uma experiência muito engraçada quando eu liguei para a empresa responsável pelo meu cartão de crédito aqui no Japão. Eu precisava mudar a minha senha e a funcionária, depois de fazer várias perguntas sobre meus dados pessoais, disse que precisava de mais uma última informação para completar o procedimento. Foi quando ela me perguntou qual era o meu “eto”. No Japão, “eto” se refere aos signos do horoscópo chinês baseados no ano de nascimento da pessoa.

Obviamente, quando eu ouvi essa pergunta, eu fiquei muito confusa e passei vários minutos tentando entender o que a funcionária queria dizer. Por sorte, eu já tinha lido antes sobre meu signo chinês em um website, e, por isso, eu consegui responder o meu “eto” e mudar a senha do cartão de crédito. No entanto, eu fiquei me perguntando o que aconteceria caso a funcionária fizesse essa pergunta para um outro estrangeiro que não soubesse o que era “eto”.

No Japão e em outros países da Ásia, os signos do horoscópo chinês são mais difundidos e por isso a maioria das pessoas sabem de cor o seu “eto”. Entretanto, no Brasil e no ocidente de forma geral, muitos só conhecem os signos do horoscópo da astrologia tradicional. Além disso, para a grande maioria dos ocidentais, horoscópo e astrologia são apenas passatempos e por isso é raro alguém perguntar o signo de outra pessoa em uma situação formal ou de trabalho. No Japão, no entanto, tanto o signo do horoscópo chinês quanto o tipo sanguíneo são consideradas informações importantes para se saber mais sobre uma pessoa e podem ser perguntados em situações que seriam impensáveis no Brasil.

De agora em diante, acredito que mais e mais estrangeiros virão ao Japão e começarão a usar os serviços de banco e cartão de crédito daqui. Com certeza surgirão outras pessoas que terão dificuldades em responder o seu signo do horoscópo chinês. Por causa disso, acredito ser necessário que as empresas daqui adaptem esse tipo de pergunta para que pessoas de outras culturas também possam aproveitar os serviços e comércio daqui sem grandes problemas.

De qualquer maneira, enquanto isso não acontece, é sempre bom para nós estrangeiros aprendermos mais sobre a cultura local. Que tal pesquisar na internet hoje qual é o seu signo do horoscópo chinês? Se há uma coisa que eu aprendi com essa experiência, é que você nunca sabe quando vai precisar falar o seu “eto” por aqui!

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	22 de dezembro Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura Provisória All Plaza Hikone 3º andar <i>Sala Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	A reserva de horário começa no dia 13 de dezembro a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.
Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	21 de dezembro Das 13h30 às 15h30 Necessário reserva	Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.

Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)	01 de dezembro Das 14h às 16h30 Necessário reserva		Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Sobre depressão (Utsu byou soudan)	15 de dezembro Das 14h às 15h30		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa, os seus familiares nos aspectos médicos, de saúdes gerais e sociais.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 06 de dezembro Das 13h às 15h	Prefeitura Provisória All Plaza Hikone 4º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
	Dia 20 de dezembro Das 13h às 15h		
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas	De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre desenvolvimento mental (Hattatsu soudan)	De segunda a sábado Das 9h às 12h Das 13h às 16h15	Centro de atendimento social às pessoas com deficiência (Shougai fukushi ka)	Consultas para criança e pais (crianças a partir dos 4 anos). Vamos pensar juntos sobre os auxílios necessários Tel 0749-26-8282 Necessário reservar
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – Katei Jidou Soudan Shintsu Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura Provisória All Plaza Hikone 3º andar Setor Seikatsu Kankyo Ka Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre ijime por telefone	De segunda a sexta Das 9h às 17h	Comitê de Educação Gakkou shien shitsu	Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola Tel. 0749-24-7977
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230

As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.



SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta*
(Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870 Horário: das 13h ~ 14h



O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.


EXAME DO MÊS DE DEZEMBRO DE 2017

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta*
Horário de recepção: das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	12	De 1 a 15 de AGOSTO de 2017
	19	De 16 a 31 de AGOSTO de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	13	De 1 a 15 de FEVEREIRO de 2017
	20	De 16 a 28 de FEVEREIRO de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	8	De 1 a 15 de MAIO de 2016
	15	De 16 a 31 de MAIO de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	14	De 1 a 15 de MAIO de 2015
	21	De 16 a 31 de MAIO de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de MAIO de 2014
	18	De 16 a 31 de MAIO de 2014

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA
(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
14 de dezembro	Centro Kusunoki, 1º andar. (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
28 de dezembro			
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de dezembro			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 1 de dezembro

Horário: 9h45m às 11h30m
(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



➤

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki Senta 2º andar

Data: 13 de dezembro Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)



Conteúdo

Exames para verificar o grau de dependência do cigarro:

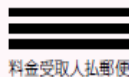
Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)

Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)

Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 24-0816

のりしろ



差出有効期限
平成30年6月
30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



のりしろ

のりしろ

やまおり

次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

CARTA AO PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede aos seus moradores para que enviem suas sugestões, reivindicações diretamente ao prefeito.

Utilize o modelo anexo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até dia 30 de junho de 2018.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esquecer de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões, reivindicações também através da Homepage de Hikone

Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka*
(Setor responsável pelo planejamento urbano)

Tel 30-6117

Fax 22-1398

E-mail

Machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

について

たにおり

住所

フリガナ

氏名

電話番号 性別 男 女

年齢
20歳未満 20歳代 30歳代
40歳代 50歳代 60歳以上

Modelo de preenchimento

Endereço
住所

Nome
氏名

TEL	genero 性別	M 男	F 女
-----	--------------	--------	--------

Idade

até 20 20~29 30~39
 40~49 50~59 acima de 60